

Bilag 1: Endringer i den generelle avtaleteksten

Alle endringer/justeringer knyttet til rammeavtalens kontraktsbetingelser skal samles her.

Nr.	Punkt i avtalen	
1	Punkt 2 – <i>Leverandørens plikter, Nytt punkt 2.2</i>	Statistikk Leverandør plikter vederlagsfritt å levere statistikk på tjenesteuttak. Leverandøren skal <i>minimum</i> levere statistikk 1 gang pr år til avtaleeier via Oppdragsgivers kontraktsadministrasjonsverktøy, Mercell. Leverandøren må kunne levere statistikk pr. år og for hele avtaleperioden senest 1 måned etter avtalens utløp.
2	Punkt 4.2 - <i>Møter, tillegges følgende</i>	På oppfølgingsmøtet/-ne bør følgende være tema: <ul style="list-style-type: none">• status siste periode• redegjørelser for eventuelle problem knyttet til avtalen• forslag til forbedringer og forandringer
3	Punkt 5.4 – <i>Fakturerings-rutiner</i>	<i>Endring:</i> 2. setning i første avsnitt utgår.
4	Punkt 8 – <i>Øvrige bestemmelser, nytt punkt 8.5</i>	Reklame Leverandøren må innhente forhåndsgodkjennelse fra Oppdragsgiver dersom Leverandøren for reklameformål eller på annen måte ønsker å gi offentligheten informasjon om avtalen ut over å oppgi leveransen som generell referanse.

Bilag 2: Seriøsitetskrav

1. Krav til lønns- og arbeidsvilkår

Bestemmelsen gjelder for arbeider som utføres i Norge. Alle avtaler leverandøren inngår for utføring av arbeid under denne kontrakten skal inneholde tilsvarende bestemmelser.

Leverandøren skal sørge for at ansatte, innleide arbeidstakere og utsendte arbeidstakere i egen og eventuelle underleverandørers organisasjon, som direkte medvirker til å oppfylle kontrakten, har lønns- og arbeidsvilkår i henhold til:

- Forskrift om allmenngjort tariffavtale der denne kommer til anvendelse.
- Forskrift om lønns- og arbeidsvilkår i offentlige kontrakter av 8. februar 2008 der denne kommer til anvendelse. På områder som ikke er dekket av forskrift om allmenngjort tariffavtale, skal lønns- og arbeidsvilkårene være i henhold til landsomfattende tariffavtale for den aktuelle bransje. Med lønns- og arbeidsvilkår menes bestemmelser om minste arbeidstid, lønn, herunder overtidstillegg, skift- og turnustillegg og ulempetillegg, og dekning av utgifter til reise, kost og losji, i den grad slike bestemmelser følger av tariffavtalen.

Leverandøren skal ha prosedyrer for, og gjennomføre nødvendige kontroller av underleverandører, innleide arbeidstakere og utsendte arbeidstakere. Leverandøren skal dokumentere resultatet av kontrollene, og oversende dokumentasjonen til oppdragsgiver.

På oppdragsgivers forlangende skal leverandøren gjennomføre nærmere spesifiserte kontroller av underleverandører, innleide arbeidstakere og utsendte arbeidstakere. Oppdragsgiver har adgang til å føre tilsyn og kontroll med leverandøren og skal til enhver tid gis adgang til innsyn i nødvendige dokumenter for å påse at kontraktens krav til lønns- og arbeidsvilkår er oppfylt. Herunder plikter leverandøren på forespørsel å gi oppdragsgiver kopi av arbeidsgivers bankutskrift, ansettelseskontrakter til de arbeidstakerne som direkte medvirker til å oppfylle kontrakten, deres lønns slipper og timelister, samt dokumentasjon på ordnet innkvartering for dem. I tillegg kan oppdragsgiver kreve å få adgang til lokaler som benyttes til innkvartering av ansatte. Oppdragsgivers rett til dokumentasjon og inspeksjon skal også gjelde overfor underleverandører, innleide arbeidstakere og utsendte arbeidstakere.

Leverandøren skal i tillegg fremlegge fullmakt for innhenting av utvidet skatteattest fra alle sine underleverandører.

Ved brudd på kravene til lønns- og arbeidsvilkår skal leverandøren rette forholdet. Der bruddet har skjedd hos en underleverandør er rettingsplikten begrenset til krav som er fremmet skriftlig innen tre måneder etter lønnens forfallsdato, både for krav som følger av allmenngjort tariffavtale og landsomfattende tariffavtale. De vilkår og begrensninger som følger av lov om allmenngjøring av tariffavtaler mv. av 4. juni 1993 § 13 skal gjelde i begge disse tilfellene.

Oppdragsgiver har rett til å holde tilbake et beløp tilsvarende ca. to ganger besparelsen for arbeidsgiveren, men ikke mindre enn kr 50 000. Tilbakeholdsretten opphører så snart retting etter foregående ledd er dokumentert. Vesentlig mislighold av lønns- og arbeidsvilkår hos leverandøren kan påberopes av oppdragsgiver som grunnlag for heving, selv om leverandøren retter forholdene. Dersom bruddet har skjedd i underleverandørleddet, kan oppdragsgiver på samme måte kreve at leverandøren skifter ut underleverandører. Dette skal skje uten omkostninger for oppdragsgiver. Alle avtaler leverandøren inngår for utføring av arbeid under denne kontrakten skal inneholde tilsvarende bestemmelser.

2. Forbud mot manglende respekt for fagorganisering og kollektive forhandlinger (ILO's kjernekonvensjoner 87 og 98)

Arbeidstakere og arbeidsgivere har rett til å danne, eller slutte seg til de organisasjoner de selv måtte ønske, og til å drive kollektive forhandlinger og dele innholdet. All aktivitet i forhold til denne organiseringen skal skje helt uten represalier eller andre former for forulemping for deltakerne.

Arbeidsgiver må på ingen måte hindre arenaer for møter og kollektive forhandlinger. Der organisasjonsfriheten og retten til kollektive lønnsforhandlinger er begrenset ved nasjonal lov, skal arbeidsgiver legge til rette for, og ikke hindre, parallelle mekanismer til fri og uavhengige organisering og forhandling.

Alle avtaler leverandøren inngår for utføring av arbeid under denne kontrakten skal inneholde tilsvarende bestemmelser.

3. Krav til dokumentert yrkesskadeforsikring

Leverandøren skal på forespørsel innen en rimelig frist fastsatt ved skriftlig varsel dokumentere at egne ansatte og ansatte hos underleverandører som utfører arbeid på kontrakten, er dekket av lovpålagt yrkesskadeforsikring. Oppdragsgiver kan bortvise arbeidstakere/foretak som det ikke har dokumentert yrkesskadeforsikring for innen fristen.

Manglende eller mangelfull dokumentasjon, kan påberopes av oppdragsgiver som grunnlag for å heve kontrakten. Før heving gjennomføres skal leverandøren ved skriftlig varsel gis en rimelig tilleggsfrist for å dokumentere retting, med varsel om heving om så ikke skjer. Dersom bruddet gjelder manglende dokumentasjon for yrkesskadeforsikring hos underleverandør, kan oppdragsgiver på samme måte kreve at leverandøren skifter ut underleverandører. Dette skal skje uten omkostninger for oppdragsgiver.

Alle avtaler leverandøren inngår for utføring av arbeid under denne kontrakten skal inneholde tilsvarende bestemmelse.

4. Krav om betaling til bank. Forbud mot kontant betaling

Lønn og annen godtgjørelse til egne ansatte, ansatte hos underleverandører og innleide som direkte medvirker til å oppfylle kontrakten, skal utbetales til konto i bank.

Alle avtaler leverandøren inngår for utføring av arbeid under denne kontrakten skal inneholde tilsvarende bestemmelser.

Ved brudd på bestemmelsen avkortes leverandørens vederlag med samme beløp som kontantbetalingen.

5. Krav til elektronisk betaling

All betaling leverandøren og underleverandører foretar i forbindelse med utførelsen av kontraktsarbeidet skal betales med elektronisk betalingsmiddel.

Alle avtaler leverandøren inngår for utføring av arbeid under denne kontrakten skal inneholde tilsvarende bestemmelser.

Ved brudd på bestemmelsen avkortes leverandørens vederlag med samme beløp som kontantbetalingen.

6. Manglende betaling av skatt og avgift

Leverandøren og eventuelle underleverandører skal til enhver tid oppfylle sine forpliktelser til å betale skatter og/eller avgifter.

Dersom leverandøren i ikke uvesentlig grad misligholder sine forpliktelser til å betale skatter og/eller avgifter kan oppdragsgiver, etter at leverandøren er gitt en frist til å rette, heve kontrakten. Dersom leverandøren vesentlig misligholder sine forpliktelser til å betale skatter og/eller avgifter kan oppdragsgiver heve kontrakten uten at leverandøren er gitt en frist til å rette. Retten til å heve gjelder ikke dersom kravet formelt er bestridt overfor kompetent myndighet og leverandøren kan sannsynliggjøre overfor oppdragsgiver at kravet ikke er berettiget.

Dersom leverandørens underleverandør i ikke uvesentlig grad misligholder sine forpliktelser til å betale skatter og/eller avgifter, kan oppdragsgiver, etter at underleverandør er gitt en frist til å rette, kreve at leverandøren snarest mulig skifter ut sin underleverandør for leverandørens regning og risiko. Retten til å kreve utskifting gjelder ikke dersom kravet er formelt bestridt overfor kompetent myndighet, og klagen fremstår som saklig grunnlagt. Dersom leverandøren ikke skifter ut underleverandøren som den er forpliktet til å skifte ut, kan oppdragsgiver heve avtalen.

7. Rapportering til oppdrags- og arbeidsforholdsregisteret (OAR)

Kontrakt gitt til utenlandsk leverandør eller underleverandør, og alle arbeidstakere på slik kontrakt, skal rapporteres til Skatteetaten via Oppdrags- og arbeidsforholdsregisteret (OAR) i henhold til lov om skatteforvaltning § 7-6. Leverandøren er ansvarlig for at slik rapportering skjer nedover i kontraktskjeden. Leverandøren skal på forespørsel dokumentere at rapporteringsplikten er oppfylt ved kopi av innmeldingsskjema eller kvittering fra Altinn. Eventuelt ansvar for overtredelsesgebyr eller tvangsmulkt ilagt byggherren som følge av at leverandøren ikke har overholdt sine forpliktelser etter dette punktet er leverandørens ansvar og skal betales av ham.

Alle avtaler leverandøren inngår for utføring av arbeid under denne kontrakten med leverandører som omfattes av skatteforvaltningsloven § 7-6, skal inneholde tilsvarende bestemmelser.

8. Mislighold av kontraktsforpliktelser -konsekvenser for senere konkurranser

Brudd på pliktene i denne kontrakten vil bli nedtegnet og kan få betydning i senere konkurranser, enten i kvalifikasjons- eller tildelingsomgangen i overensstemmelse med regelverket for offentlige anskaffelser. Alle avtaler leverandøren inngår for utføring av arbeid under denne kontrakten skal inneholde tilsvarende bestemmelser.

Bilag 3: Oppdragsgivers krav til leveransen

Møre og Romsdal fylkeskommune innbyr til konkurranse for å inngå en rammeavtale om levering av *oversettelsestjenester for morotur.no*.

Morotur.no

Møre og Romsdal fylkeskommune har sammen med kommuner og frivillige etablert nettsiden morotur.no. Nettsiden presenterer et variert utvalg av turer innen kategoriene skitur, sykkel, padling og fottur.

Avtalens punkt 1.1 - Formål og omfang

Det er til sammen beskrevet rundt 2.400 turbeskrivelser inne på morotur.no. Alle turbeskrivelsene står på norsk og ca. 700 av disse er også oversatt til engelsk. Målet er å oversette så mange som mulig av de 1.700 turene som ikke allerede har en oversettelse til britisk engelsk.

Oppdraget skal utføres av personell med tilstrekkelig kompetanse og erfaring, noe leverandør må dokumentere. All tekst på hver turbeskrivelse skal i utgangspunktet oversettes, med et øvre tak på 450 ord.

For å sikre god kvalitet er Oppdragsgiver avhengig av at kommunene gjennomgår de norske tekstene før disse sendes til oversettelse. Det er derfor vanskelig å anslå nøyaktig hvor mange turer som blir klar til oversettelse hvert år. Vårt mål er å få oversatt ca. 400 turer pr år.

Leverandør må også være tilgjengelig for oppfølging, vedlikehold og revisjon av gamle og nye tekster. Her må leverandør kunne sjekke endringene i den norske teksten mot det som allerede er oversatt.

Kravspesifikasjonen, vedlegg 2 til konkurransegrunnlaget, inngår som en del av Oppdragsgivers beskrivelse av oppdraget. Utfylt versjon fra valgt leverandør vil inngå i *bilag 5* i endelig kontrakt.

Spørsmål og svar mottatt ifbm. konkurransen

Spørsmålene og svarene som Oppdragsgiver legger ut under fanen «Tilleggsinformasjon» på konkurransen i Mercell, vil i avtalen med valgt leverandør bli lagt inn her.

Bilag 4: Referat fra kontraktsmøte

Referat fra *kontraktsmøtet* med valgt leverandør vil inngå i dette bilaget.

Bilag 5: Leverandørens tilbud

Valgt leverandørs *tilbudsbrev*, *utfylt kravspesifikasjon* og øvrige relevante vedlegg vil inngå i dette bilaget.

Bilag 6: Administrative bestemmelser

Bilaget brukes til å samle administrative rutiner for avtaleforholdet og samarbeidet mellom partene.

Avtalens punkt 1.5 - Partenes representanter

Bemyndiget representant for partene er spesifisert på side 2 i avtalen.

Dersom bemyndiget representant for en part skiftes ut, skal den andre part bli varslet om dette **3 uker i forkant**.

Ellers gjelder følgende prosedyrer for utskifting av bemyndiget representant:

- Oppdragsgiver skal godkjenne ny(e) representant(er) hos Leverandør.

I tillegg til Leverandørens bemyndiget representant, vil følgende person(er) bistå Oppdragsgiver:

Navn	Stilling	Ansvarsområde

Avtalens punkt 2.2 - Bruk av underleverandør

Leverandørens godkjente underleverandører:

Navn	Org.nr	Leveranseområde

Bilag 7: Pris og prisbestemmelser

Avtalens punkt 5.1 - Priser

Valgt leverandør sitt utfylte prisskjema vil inngå i dette bilaget.

Øvrige betalingsvilkår

Vilkår for implementering av EHF (elektronisk handelsformat):

Møre og Romsdal fylkeskommune er registrert i Elektronisk mottaker adresseregister (ELMA) med org. nr. 944 183 779, og Kunden kan motta eFaktura på EHF-formatet.

Oppdragsgiver krever at leverandører av varer og tjenester sender faktura og kreditnota elektronisk. Leverandøren må kunne levere elektronisk faktura til Oppdragsgivers fakturamottak i Elektronisk handelsformat (EHF), fastsatt av Fornyings-, administrasjons- og kirkedepartementet.

Leverandøren må selv bære eventuelle kostnader leveranse av elektronisk faktura måtte medføre for denne.

Mer informasjon om elektronisk faktura finnes på: www.anskaffelser.no.

Bilag 8: Endringer i ytelsen etter avtaleinngåelse

Nr	Dato	Endringen gjelder	